DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA: A PROPÓSITO DE *CUENTOS CRUCEÑOS* (SANTA CRUZ DE LA SIERRA, BOLIVIA)

Deborah Dietrick
Universidad de Valladolid

Hace justamente un siglo una de las grandes preocupaciones era el miedo a que la lengua española sufriera la misma fragmentación lingüística que dio lugar a las lenguas romances. Hoy a cien años de 1898 comprobamos que se trataba de un temor infundado a la vez que los estudios que se van publicando pintan un variadísimo mapa dialectal enmascarado en parte por el habla culta de las grandes capitales y las grandes obras literarias.

Como profesores y profesionales dedicados a la lengua, no dudamos en enseñar el español estándar. Pero tampoco podemos descuidar la introducción de elementos procedentes de distintos registros. Llegado el momento adecuado habrá que mostrar una sensibilidad ante otras variedades del español, momento en el cual debemos tener en cuenta las necesidades de nuestros alumnos (su lugar de origen, sus perspectivas de empleo o de negocios, etc.).

Por otra parte, será probablemente el léxico lo primero que llame la atención al empezar a aprender una lengua nueva. Posteriormente, sea cuál sea el enfoque que tomen nuestros estudios, volvemos a enfrentarnos una y otra vez con el léxico. Si estudiamos textos antiguos, nos encontramos con esquemas de derivación –"sufijos no productivos"– que ya no se dan en la lengua actual y que suscitan cierto "asombro" en todos los lectores. En otras ocasiones, al leer textos de otras variedades de una lengua dada, tropezamos con voces que se entienden, incluso fuera de contexto,

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

pero que en nuestro idiolecto "se dirían se otra manera". Finalmente, como profesores, hemos tenido la obligación de ir introduciendo a nuestros alumnos en los esquemas de derivación como parte de su aprendizaje; luego, sin lugar a dudas, hemos tenido que decidir si corregir o no a un alumno cuando, al aplicar un sufijo posible a una raíz, el resultado –aunque resulte perfectamente comprensible– no está recogido en el *Diccionario de la Real Academia*. Una posterior indagación por parte del profesor puede apuntar hacia un arcaísmo leído en un texto literario, una forma dialectal aprendida de un profesor o de un amigo por correspondencia o acaso sea fruto del naciente saber lingüístico del alumno. Constatamos una vez más la arbitrariedad del lenguaje y, a la vez, el hecho de que la lengua se hace y rehace lenta y calladamente pero de una forma continuada.

SITUACIÓN GEOGRÁFICA Y ÉTNICA DE SANTA CRUZ DE LA SIERRA

Ésta es la primera reflexión que tuve tras la lectura de los treinta y siete cuentos que configuran el libro titulado *Cuentistas cruceños*[1] que llegó a mis manos durante una de mis estancias en Santa Cruz de la Sierra (Bolivia). Esta ciudad, capital del departamento del mismo nombre, es en la actualidad la segunda ciudad más importante de Bolivia. En los últimos treinta y cinco años ha experimentado un crecimiento enorme, –alberga más de un millón de habitantes–, si bien aún conserva gran parte de su antiguo ser.

Como sucede con tantas ciudades americanas, la primitiva población, fundada por Ñuflo de Chaves en 1561, sufrió varios traslados –siempre dentro del Oriente boliviano– hasta su establecimiento definitivo en el lugar actual hacia 1630[2]. Hoy Santa Cruz

(1) Róger de Barneville Vázquez (editor), *Cuentistas cruceños*, 3ª edición, La Paz, Librería-Editorial "Juventud", 1991.

(2) German Coimbra Sanz, *Diccionario enciclopédico cruceño*, Santa Cruz de la Sierra, Fondo Editorial Banco de la Unión, 1992 *s.v. Santa Cruz;* Hernando Sanabria Fernández, *El habla popular de Santa Craz*, La Paz, Libreria Editorial "Juventud", 1992, p. 17; Deanna Swaney and Robert Strauss, Bolivia, 2nd edition, Australia, Lonely Planet Publications, 1992, pág. 313

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

de la Sierra está ubicada en una llanura rica, cálida, fértil y poco poblado de la cuenca del Río de la Plata, aunque las últimas estribaciones de los Andes se encuentran a tan sólo cincuenta kilómetros. La primitiva población se componía de pueblos de la familia arawak, a la que posteriormente se sumaron elementos guaraníes y quechuas. La colonización española se hizo desde Río de la Plata, lo que influye en las características lingüísticas de sus habitantes[3], al igual que la relativa incomunicación en la que vivieron los cruceños hasta la construcción en 1957 de una carretera que unía La Paz y Santa Cruz[4]. Los 360.000 kilómetros que componen este departamento se caracterizan por un importante número de grupos étnicos así como por la diversidad de flora y fauna que prolifera en esta enorme variedad geográfica, que va desde terrenos montañosos y hostiles hasta selvas y vías fluviales[5].

PERFIL DE LOS AUTORES DE LOS CUENTOS

Poco sorprende el que los cuentos tampoco formen un conjunto homogéneo. Los treinta y cinco autores nacieron entre 1891 y 1946, y sus escritos abarcan casi un siglo. No todos son oriundos de la ciudad de Santa Cruz. Algunos nacieron en otras poblaciones dentro del mismo departamento, por ejemplo, en Vallegrande, pueblo situado en las faldas de los Andes, lugar de encuentro de gentes procedentes del norte y del sur. Se trata de un paradero que quedó aislado hasta hace relativamente poco tiempo y cuyos habitantes tienen fama entre los bolivianos de hablar de una manera

(3) Para D. Lincoln Canfield (*El español de América: Fonética*, trad. Joaquim Llisterri y Dolors Poch, Barcelona, Editorial Crítica, 1989, págs. 40-41) la zona oriental se caracteriza por la aspiración o pérdida de /-s/ implosiva y por la pérdida de la /-d-/ intervocálica; existe una tendencia generalizada a distinguir los fonemas mediopalatal fricativo /j/ y el lateral palatal /ʎ/; es asimismo frecuente la pronunciación aspirada /h/ de la jota y, especialmente en zonas rurales, de las haches procedentes de una F- inicial latina (*harina*). Una caracterización más detallada se halla en H. Sanabria (*El habla popular*, págs.24-28) y Germán Coimbra Sanz, *El castellano de Santa Cruz-1992*, Santa Cruz de la Sierra, PARVA Editores, 1992, pp. 15-17).

(4) Paz Padilla, "Pampa Grande. Historia y Mitología", *El Deber*, Santa Cruz de la Sierra, 23-IV-1989, pág. 6.

(5) Germán Coimbra Sanz, *s.v. Santa Cruz*.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

especial[6]; otros vieron la luz en la Chiquitanía, zona de misiones jesuíticas donde las culturas indígena y española entraron en estrecho contacto[7]. Fuera ya del departamento de Santa Cruz, hay autores de Oruro, ciudad situada a 3.700 metros de altura en una región minera. El noventa por ciento de los habitantes de Oruro, una de las ciudades más coloristas de Bolivia, son indígenas de habla aimara[8]. Finalmente, hay una buena representación de escritores nacidos en el departamento del Beni, situado al norte de Santa Cruz y caracterizado por su clima tropical, su selva y sus ríos[9].

Santa Cruz sirvió de punto de aglutinación en el momento en que estos autores accedieron a estudios secundarios o universitarios aunque posteriormente sus caminos volvieron a divergir. Mientras los que se entregaron a la carrera diplomática se marcharon a distintos puntos del extranjero, los políticos se establecieron en La Paz y los profesionales, entre los cuales se cuentan varios ingenieros, hubieron de trasladarse a su lugar de destino.

Todo esto redunda en el carácter y las características de su producción literaria y el lenguaje de las narraciones que configuran los *Cuentos cruceños*: al lado de elaboraciones literarias de cuentos tradicionales aparecen viñetas costumbristas y no faltan ni cuentos infantiles ni relatos fantásticos. En el plano de la lengua encontramos voces y raíces indígenas junto a voces cultas.

---

(6) Cfr. Hernando Sanabria Fernández, *El habla popular de la Provincia de Vallegrande* (separata de los nos. 16 al 22 de la Revista de la Universidad Autónoma "*Gabriel René Moreno*"), Santa Cruz de la Sierra, 1965; Deborah Dietrick, "Aproximación al habla popular de Valle Grande (Santa Cruz de la Sierra, Bolivia): Fonética y léxico", *Actas del V Congreso Internacional de 'El español de América'* (Burgos, 1995) (en prensa); *Idem.*, "Rasgos morfosintácticos del habla popular de Valle Grande (Santa Cruz de la Sierra, Bolivia)", *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid (en prensa).

(7) *Las Tradiciones y leyendas chiquitanas*, 2ª edición (Imprenta "SIRENA", Santa Cruz de la Sierra, 1981) de Héctor Landívar Flores permiten comprobar esa mezcla de elementos. Para la presencia de la cultura europea en la Chiquitanía, cir. Deborah Dietrick, "Aproximación a las bibliotecas de las misiones jesuíticas de la Chiquitanía (Bolivia), Homenaje a don *Germán de Granda Gutiérrez*, Universidad de Valladolid (en prensa).

(8) Xavier Albó, *Bolivia plurilingüe. Guía para planificadores y educadores*, 2 tomos (más un cuaderno de mapas), La Paz, UNICEF-CIPCA, 1995 (especialmente tomo I, págs. 88-96).

(9) Deanna Swaney and Robert Strauss, págs. 209, 369.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

ENFOQUE DE LA DERIVACIÓN

Nuestro estudio versa sobre los esquemas de derivación y cuestiones conexas en estos cuentos.

Hace algo más de un cuarto de siglo Iorgu Iordan[10] señalaba la gran facilidad que tiene el español frente a otras lenguas romances para acuñar nuevas voces mediante esquemas de derivación. Aunque encuentra ejemplos ya en los primeros textos literarios españoles y tampoco faltan en la Edad de Oro, es en nuestro siglo cuando destaca la frecuencia del fenómeno. La explicación ha de buscarse en la historia externa de la lengua: en el carácter innovador del castellano y en el hecho de que nuestro órgano legislador, la Real Academia Española, data de una fecha relativamente tardía y no tuvo la misma influencia que en otros países.

Para Dieter Messner[11], el léxico es la parcela de la lengua que más cambios experimenta. Este autor echa en falta un estudio del léxico español del siglo XX, en el cual, aparte de las palabras que caen en desuso y los neologismos, habría que tener presente los cambios semánticos.

Entre los múltiples problemas que plantea el estudio de la formación de palabras, José Moreno de Alba[12] reflexiona sobre la polisemia u homonimia de los sufijos. El sufijo */-ada/*, por ejemplo, es /'colectivo'/ en *caballada*, significa /'golpe'/ en *cachetada*, marca un /'espacio determinado'/ en *entrada*, mientras que *criada* designa una /'persona'/ y *posada* un tipo de /'hospedaje'/. Llega a la conclusión de que se trata de un único sufijo que se presta a una subclasificación semántica e insiste en la importancia de la base.

En su libro *Usos anómalos de los sustantivos verbales en el español actual* Jesús Pena[13] estudia estos derivados desde tres

(10) Iorgu Iordan, "Observaciones sobre la formación de palabras en español," *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas*, México, Colegio de México, 1970, págs. 443-51.

(11) Dieter Messner, "Anotaciones al léxico español actual," *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II, Madrid, Gredos, págs. 19-23.

(12) "Sobre la formación de palabras en español," *Anuario de Letras*, 1977.15, págs. 69-94 (especialmente pág. 92).

(13) *Verla* (Anejo 6), Santiago de Compostela, Universidad, 1976, págs. 6-9, 12-13, 33, 52-56, 59.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

planos distintos: el plano formal, el plano del significado y el plano sociocultural. En cuanto a la *forma,* el hablante puede utilizar mal el sistema si de *bot-a-r* acuña **bot-ura*, ya que el sufijo */-ura/* exige una base adjetival (*fino -> finura*). Pero si acuña **bot-a-miento* contradice la norma, lo que no es óbice para que con el tiempo esa creación individual pueda llegar a generalizarse dentro de su comunidad lingüística. Por definición los sustantivos verbales indican /PROCESO/, que luego se delimita de acuerdo con una serie de términos (agente, interno, ergativo, instrumento activo, instrumento pasivo, aplicación, relación, etc.) que dependen de la estructura sintáctica del verbo. El hablante que haga caso omiso de esta organización interna incurrirá en una anomalía en el plano del **significado**. Un ejemplo sencillo: mientras *borbolleo* indica un /'proceso interno'/, *borbollón* marca un /'hecho interno'/. Ahora bien, como no siempre existe una relación tan estrecha entre el significante y el significado, se darán casos de polisemia entre varios derivados de una misma base. Aquí entra en juego el plano **sociocultural**, que permite identificar arcaísmos *(demandanza)*, voces de uso poco frecuente *(cambiamiento)*, palabras que pertenecen al estrato de la lengua común *(conocencia)*, otras que se circunscriben a una zona determinada *(requemo*, Salamanca), o derivados como *cambia* o *marcaje*, cuyo uso se limita a una lengua especial (pertenecen a los campos del Derecho y del deporte respectivamente).

Entre los ejemplos aparecen reiteradamente voces documentadas en América y, nuevamente, la bibliografía antigua y moderna es abrumadora[14].

Dentro del conjunto de estudios que tratan el español de América Vidal Lamíquiz[15] aboga por un estudio globalizador de un sistema que considera único y pancrónico, cuyos elementos se organizan en pequeños subsistemas cerrados. Esto es justamente lo que permite deducir el significado de las nuevas acuñaciones.

---

(14) Joaquín García-Medall, *Casi un siglo de formación de palabras del español* (1900-1994) Cuadernos de Filología (Anejo XIII), Universitat de València, Facultad de Filología, 1995; Marius Sala, "La formación de palabras en el español de América. Estado actual", Homenaje a Alonso Zamora Vicente, II, Madrid, Castalia, 1989, págs. 267-77; Tomás Buesa y José María Engaita Utrilla, *Léxico del español de América,* Madrid, Mapfre, 1992.

(15) Vidal Lamíquiz Ibáñez, "Unidad sistémica y variedad diatópica en los afijos del español", en *Sociolingüística anduluza 5. Habla de Sevilla y hablas americanas* (coordinador Pedro Carbonero Cano), Sevilla, Universidad, 1990, págs. 215-27.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

El estudio de un pequeño número de sufijos permite a Silvia Faitelson-Weiser [16] delimita tres grupos de americanismos. El **americanismo de frecuencia** supone una especialización o preferencia semántica por un matiz de un sufijo polisémico en determinadas zonas geográficas (*friolento* o *catarriento*, que responden a la definición <que padece de S (mucho)>. La variación genérica que se detecta en el habla rural o vulgar de Ecuador y Argentina en *pleitista/pleitisto* y en la que se documenta la pervivencia de una antigua tendencia del español supone un **regionalismo sufijal morfosemántico**. En tercer lugar, el empleo del sufijo */-shca/* que se añade a bases adjetivas (*seboyashca*, /'lo que está seboso'/) en una variedad del español ecuatoriano supone un **regionalismo sufijal morfológico**, ya que dicho sufijo es desconocido en el "español general".

Nuestro corpus aporta ejemplos de casi todos estos fenómenos: arcaísmos, neologismos, voces que se documentan pero cuyo significado, deducible a partir del contexto, no aparece en los diccionarios consultados, aparte de otros fenómenos ortográficos, fonéticos y morfosintácticos. Comprobaremos que, efectivamente, en líneas generales el simple contenido del sufijo derivativo, en ocasiones ayudado por el contexto, es suficiente para deducir el significado de las voces no recogidas en los léxicos.

ESTUDIO DEL CORPUS DE LOS "CUENTOS CRUCEÑOS"

Una vez preparado el corpus, procedimos a intentar documentar las voces en los tres conjuntos de diccionarios que figuran en nota junto con las siglas que empleamos para identificarlos [17].

---

(16) "Tipos de 'regionalismos sufijales' en el español de América", en *Actas del III Congreso Internacional de 'El español de América'* (editores César Hernández et al.), III, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1991, págs. 1.111-19.

(17) AS Diego Abad de Santillán, *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*, Buenos Aires, Tipográfica Editora Argentina, 1975.

AW Antonio Alcalá Wenceslada, *Vocabulario andaluz*, reimpr., Madrid, Gredos, 1980.

BS Brian Steel, *Diccionario de americanismos*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A., 1990.

CP Joan Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 tomos, Madrid, Gredos, 1986.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

Empezamos por los diccionarios panhispánicos (DRA, MM); seguimos buscando las formas no documentadas en diccionarios de americanismos, ya de tipo general (G, R, S, BS), ya de carácter específico (AS, AW, M). Finalmente recurrimos a diccionarios y estudios del español de Bolivia (FN, HS, DEC, VG). También consultamos el *Diccionario crítico-etimológico* de Corominas-Pascual con el fin de documentar posibles arcaísmos.

ARCAÍSMOS, VOCES DIALECTALES Y AMERICANISMOS

Los resultados de nuestra pesquisa no difieren de los que encontramos en otros estudios del léxico y, por otra parte, tampoco resultan sorprendentes al contrastar los datos con la historia de esta región. Aparecen algunos arcaísmos y voces dialectales al lado de americanismos que tienen una difusión general. Cuando los diccionarios aportan una delimitación geográfica, destacan las referencias al Cono Sur (Argentina, Uruguay y Chile), mucho más frecuentes que palabras registradas en países andinos. Por último,

---

(17) DEC Germán Coimbra Sanz, *Diccionario enciclopédico cruceño,* Santa Cruz de la Sierra, Fondo Editorial Banco de la Unión, 1992.

DRA Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española,* 21ª edición, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

FN Nicolás Fernández Naranjo, *Diccionario de bolivianismos,* 4ª edición, La Paz, Editorial "Los Amigos del Libro", 1980.

G Pablo Grosschmid y Cristina Echegoyen, *Diccionario de regionalismos de la lengua española,* Barcelona, Editorial Juventud, 1988.

M Augusto Malaret, *Vocatalario de Puerto Rico,* 2nd printing, New York, Las Ameritas Publishing Company, 1955.

MM María Moliner, *Diccionario de uso del español,* 1ª edición en CD-ROM, Madrid, Gredos, 1996.

R Renaud Richard (coordinador), *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia,* Madrid, Cátedra, 1997.

S *Americanismos. Diccionario Ilustrado Sopena.* Barcelona, Editorial Ramón Sopena, S.A., 1982.

SC Hernando Sanabria Fernández, *El habla popular de Santa Cruz,* 4ª edición, La Paz, Librería-Editorial "Juventud", 1992.

VG Hernando Sanabria Fernández, *El habla popular de la Provincia de Vallegrande* (separata de los nos. 16 al 22 de la Revista de la Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno"), Santa Cruz de la Sierra, 1965.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

una treintena de voces se citan únicamente en diccionarios de bolivianismos y otras tantas no han podido documentarse.

Arcaísmos

abajamiento MM 2. *(ant.). Bajeza o humillación.*

capitoso DRA 1. *(ant).* Caprichoso, terco o tenaz en su dictamen u opinión.

punción DRA 1. (*ant.*) punzada, dolor agudo y pasajero.

Voces dialectales

entrabar DRA 1. *And., Col., Chile y Perú.* Trabar, estorbar.

halar DRA 2. *And., Cuba, Nicar. y Par.* Tirar hacia sí de una cosa.

runflar DRA 1. *Cantabria.* Resoplar.

Americanismos [18]

afiebrar(se), aguarapar(se), aguatera, bramadero (definición más ajustada en DEC), *cachetudo* (G); *carpir* (cfr. Bolivianismos), *empacar(se), empeñosamente* (G), *gotera, rumbear* (definición más completa en DEC), *sorpresivo, tranquera.*

Americanismos (con delimitación geográfica)

cotudo (Am. mer.), *dentrar* (RR, Ec. Arg.), *despicar(se)* (Col. Ven.; Arg.), *disparada* (Nic. Méx.; Arg. Ur.), *empeloto* (Col.), *enhorquetar* (Puerto Rico; Arg. Ur.), *enrumbar* (G, Am. and.); *pajonal* (Ven.; Arg. Ur. Ch.), *pedrón* (RR, Perú), *refucilar/refusilar* (RR, Arg. Ec. Bol.), *tierral* (G, Am. cent. Méx.; Am. and.; Arg.), *vegetales* (G, Am. cent. Méx.).

Voces documentadas en el Cono Sur

carnavalito (mayor explicitación en DEC), *canchero* (RR, Arg. Ur.), *carguero* (Arg.), *conchavo (sic)* (G, Cono Sur), *[mal] entrazado* (Arg. Ch.), *flojonazo* 'cobarde, pusilánime' (AS, Arg.), *infaltable* (G, Cono Sur), *leprosario* (G, Cono Sur), *pueblero* (Arg. Ur.), *rematar* 'echar el resto' (AS, Arg.), *siestear* (G) (Ch.), *turbonada* (G, Arg.), *viborear* (Arg. Ur.).

(18) Si no se especifica otra obra, se sobrentiende que se ha documentado en la vigesimoprimera edición del *Diccionario* de la Real Academia.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

Bolivianismos

arrocillar (DEC), *auringa (sic)* (DEC), *buey-caballo* (DEC), *burrera* (DEC), *correísta* (DEC), *cuentero* (FN, definición más ajustada que la del DRA), *chacarismos* (DEC), *chaqueado* (DEC), *chocolatal* (DEC), *dañinera* (DEC), *embolsillar* (DEC), *ensillado* DEC), *erogar*, *guarayo* (DEC), *lavaje* (DEC), *liñada* (DEC), *pascar*, (DEC), *peladar* (DEC), *pelado* (DEC), *puebleño* (FN), *punilla* (DEC), *siringuero* (DEC), *tatito* (DEC), *tutumada* (DEC), *vacada* (DEC), *vadero* (DEC).

Voces sin documentar

acuotar, amartelo, arrasador, asuramiento, batracial, calmosamente, cataclístico, capitosamente, cañuelar, cimbreador 'utensilio', *desflecadura, empavorecedor, espejoso, gordazo* 'pez gordo', *interminablemente, lindota, nalguero, [el muy] parador, pedido* 'pedida', *pestañeada, policiario, radialista* 'profesión', *ratear* 'regañar', *remonte, resecado, rodeador* 'profesión', *sapiente, sugestivamente, tajibal, torturante, triviable, [hormiga] trozadora, vaqueada, vargasviliano, viboreante, viperinamente.*

La segunda parte del estudio se destina a las variantes de las voces del corpus, en el plano de la forma y en el del significado.

Cuestiones generales

Confusión de lexemas

El primer hecho que llama la atención al estudioso es la confusión de lexemas, prefijos o sufijos que no creemos fruto de una errata de imprenta y que tampoco pueden atribuirse al deseo del autor de registrar el uso popular.

avientar (por orientar)	*"Bueno, voy y Vd. don pueblero, atice el fuego, no lo deje apagar (...), hágale llama, así me avientará al regreso (...)"*
casamentero (por casadero)	*"Cuando un joven "casamentero" aspiraba a tener una relación de amistad con una señorita de quien gustaba (...)"*
dentrar[19] (por entrar)	*"¿Por qué no dentro a mirar un ratito uno de estos bailes...?"*

(19) R. Richard (*op. cit.*) documenta *dentrar* en Ecuador, Argentina y otros países. Podría interpretarse bien como derivado del adverbio dentro bien como un verbo parasintético con prefijo *de*. En este sentido recuérdese la forma leonesa y andaluza *dir* con *d-* protética (cfr. Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, 2ª edición, Madrid, Gredos, 1979, págs. 196, 327).

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

entrechar (por estrechar) *"Querido como era, nadie quiso faltar para entrecharlo en un abrazo y expresarle sus mejores augurios."*

Confusiones ortográficas y fonéticas

En este apartado se recogen ejemplos del fenómeno contrario: el alejamiento de la norma ortográfica que se documenta precisamente en aquellos cuentos en los que el autor pretende reflejar el habla popular.

Pérdida de la *-d-* intervocálica: *aguarapao, ensebao*

Seseo: *refusilar*[20]

Pérdida de consonantes implosivas: *gordiflón, majablanco*[21]

Metátesis: *"¡Estás hecho un Nazanero!"*[22]

Confusión de sufijos (*-ía* por *-ia*): *"La plata no aliviaba las lacerías del menesteroso."*

Presencia de diptongos romances en sílaba átona

Una de las características de la sufijación en español es el alargamiento de la palabra con el consiguiente desplazamiento del acento. Relacionada con este hecho, es la propensión del español americano a la conservación de diptongos romances en sílaba átona [23]. Lo cierto es que el español peninsular no está ajeno a este proceso, como prueban los siguientes ejemplos entresacados de los cuentos y documentados en la última edición del *Diccionario* de la Real Academia Española: *afiebrado; cuentero, huesudo, pueblero* y *ruedero*. En otros casos los cuentos cruceños emplean formas que contrastan con la norma del diccionario: *avientar* (DRA *aventar*) y *siestear* (DRA *sestear*).

---

(20) El contexto es: "*ostentando dos grandes anillos que refusilaban al accionar*". Corominas-Pascual (*s.v. fusil*) recoge pg. *fuzilar* y cast. ant. *foçilar* /'relampaguear'/, indicando que el leonesismo pasó a Ecuador y Argentina. R. Richard (*op. cit.*) documenta *refusilar*, variante rechazada por Corominas-Pascual, en Argentina, Ecuador y Bolivia.

(21) Variante cruceña de *manjar blanco*, dulce que se hace con leche, azúcar, harina de arroz tostada y canela (cfr. DEC).

(22) Comentario hecho a un joven que acaba de tener su primera experiencia con la caza: los peligros del bosque y los inconvenientes del terreno (las enredaderas y las espinas).

(23) Yakov Malkiel, "The Fluctuating Intensity of a 'Sound Law': Some Vicissitudes of Latin e and o in Spanish", *Romance Philology*, 1980. XXXIV, págs. 48-63.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

Sin embargo, en ocasiones, parece existir una motivación para la conservación del diptongo. El caso más fácil se encuentra en el "americanismo" *poblano* (DRA[1] y FN) /'lugareño, aldeano, campesino'/ frente al bolivianismo *puebleño* (FN) /'poblano; palurdo'/. *Cañuelar* no es lo mismo que *cañaveral*, ya que *cañuela* (DEC) es el nombre popular de *Festuca eliator*, una gramínea que crece en sitios húmedos y que se utiliza como forraje para el ganado vacuno, fuente de riqueza en el Oriente boliviano. En esa misma línea, *tierral* (G; DEC) /'polvareda'/ nada tiene que ver con *(viento) terral*, voz marina admitida por la Academia con el significado de /'viento que viene de la tierra'/[24].

Se documenta otro ejemplo más que no figura en ninguno de los diccionarios consultados: *conciencialmente*[25].

DERIVADOS CUYA BASE PERTENECE A OTRO IDIOMA

La mayor parte de las voces que conforman este apartado tienen una base indígena y una extensión geográfica variable, dependiendo del étimo. Si tenemos en cuenta la ubicación geográfica de los cuentos, tampoco resultan sorprendentes los lusismos.

Origen incierto

"un hombre ni alto ni bajo, gordiflón, cachetudo y con ojos ***aguarapaos*** *que nunca están fijos"*	*guarapo* CP: (probablemente de origen africano, propagado desde las Antillas) 'jugo de la caña de azúcar antes de terminar la fabricación del azúcar o aguardiente'.
"Ahí nomás ***charqueaban*** [los toros], *mientras los* **pacumutos** *doraban al sol y al fuego las mejores carnes"*	árabe *sáriq* o quechua *c'arki* /'tasajo'/.

(24) Téngase en cuenta, además, que en la actualidad Bolivia no tiene costa aunque sí grandes ríos navegables; por otra parte, el viento que afecta a esta parte de América es el *surazo*, un viento polar que trae frío y lluvia a Santa Cruz en los meses de invierno.

(25) Aparece en el contexto siguiente: "*Y el propio Javier, conciencialmente mortificado, entró en un período de misantropía*". Se trata de un joven que, sin querer, provoca un accidente en que queda mortalmente herida la joven que él pretendía.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

	Dialectos caribes
maizal	taíno *mahis* CP.
tutumada DEC 'Contenido de [una vasija hecha con la cáscara de una tutuma]'.	caliña *tutón* DEC /'Calabaza de forma esférica'/.
yucal	Voz caribe de origen quiché *yog* + *ca* DEC /'planta cuya raíz es útil para la alimentación humana y en la preparación de almidón'/.
	Nahua
chocolatal	*¿poco-kakawa-atl?* CP De formación incierta /'bebida de cacao y ceiba'/.
	Quechua
canchón DEC 'Patio en la parte posterior de la casa, generalmente cerrado por muros o setos vivos'	*kánca* CP /'recinto, empalizada, patio'/.
canchero R (Arg./Ur.) 'Seguro de sí mismo, relajado; consciente de dominar la situación'.	
chacarismo DEC 'Conjunto de chacras o chacos' *chaqueado* DEC 'Terreno desmontado y quemado que se prepara para la siembra'.	*cákra* CP /'huerta, campo de riego labrado y sembrado'/.
cotudo CP 'Que tiene bocio'; DEC 'tonto'.	*'koto* CP /'buche'/.
guagua CP 'Niño de teta'.	*wáwa* CP Voz probablemente onomatopéyica.
opería DEC 'Sandez, disparate, tontería'.	*upa* DEC /'mudo, idiota'/.
pascar DEC 'Acampar en [un lugar donde hay agua y árboles para guarecerse]'.	*páskai* CP /'desatar, desligar'/.
punilla DEC 'Extremo anterior del rancho que se usa como sala, comedor y también para guardar las indumentarias del caballo'.	*púna* CP /'tierras altas de la Cordillera'/.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

Familia guaraní

camba DEC 'negro'. 'Indio de estirpe chiriguano; campesino de sangre india de las provincias centrales'.	guaraní *cambá*.
tajibal.	guarayo *tayi* DEC /'nombre de distintas variedades de árbol'/.

Lusismos

siringuero DEC 'Trabajador que se ocupa de la recolección del látex de la siringa o árbol de goma'.	*seringa* DEC *Bót. Hevea brasilensis*, familia Euforbiácea, más conocido como *árbol de goma*.

Cultismos

Aparece un reducido número de derivados cultos con acento esdrújulo, entre los cuales uno no se documenta en las obras consultadas: *cataclístico*.

Lang considera que el gentilicio *-ano* se utiliza como sufijo culto cuando la base es un nombre propio, como es el caso de *"[el auge de la literatura] vargasviliana"*[26].

Composición

A lo largo de las páginas del libro se documenta una rica variedad de voces compuestas, si bien el procedimiento en sí no destaca por su frecuencia. Frente a los esquemas típicamente españoles - /V. + O.D./ *escarbadientes*/ o /Sust. + Adj./ *majablanco, boa constrictor*, aparece /Adv. + V./, *[sujeto] bienquisto, [sus mismos] malquerientes*. Tampoco faltan reduplicaciones onomatopéyicas (*guagua* 'niño de teta') ni formas cuyos constituyentes son lexemas griegos (*hidrosaurio*, voz sin documentar que aquí hace referencia al 'caimán'). Un procedimiento bastante frecuente en esta documentación boliviana es la yuxtaposición de dos lexemas

(26) Mervyn F. Lang, *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid, Cátedra, 1990, págs. 251-52. El autor en cuestión es el escritor colombiano Vargas Vila, que Fernando Díez de Medina (*Literatura boliviana*, 48 edición actualizada, La Paz, Editorial "Los Amigos del Libro", pág. 248) califica como "novelador" y al que culpa del mal gusto de la narrativa boliviana del siglo XX.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

de la misma categoría: *buey-caballo* (DEC: 'buey amansado para usarlo como cabalgadura en las regiones pantanosas') y *"[el viento] frío-quemante"* (sin documentar).

Otro tipo de estructura sintagmática, en la que aparece una preposición, se encuentra en *pa'nada* (o *panada*, DEC 'incapaz, flojo, descuidado') y *tos de ahogo* 'tos ferina'. Finalmente, tiene estructura de nexus *hacelotodo* [27].

PREFIJACIÓN

Aunque se documenta una variedad de prefijos (*a-, de-, des-, en-, in-, re-, sobre-, super-*) y un prefijoide (*auto-*), este procedimiento resulta menos interesante que la sufijación. En el caso de la forma "culta" *super-* y la forma española *sobre-*, Lang cita la tendencia de la primera a unirse a sustantivos mientras que *sobre-* se asocia con formas verbales aunque reconoce que hay dobletes (*sobreviviente, superviviente*) [28]. Los autores cruceños emplean *sobrevivientes* y *superpoblar*.

La forma *desflecadura* no se documenta en los diccionarios consultados, tal vez porque el prefijo resulte innecesario:

> *"La yerba queda reducida a la condición de ramojos sueltos que tiene la apariencia de andrajos y desflecaduras."*

SUFIJACIÓN APRECIATIVA [29]

Se documentan cuatro sufijos diminutivos *(-ito, -illo, -ete, -ín)*. Aparte del esperado uso afectivo, destaca la lexicalización de *carnavalito* (Arg. 'baile típico del noroeste del país'), *punilla* (DEC

(27) Cfr. César Hernández Alonso, *Gramática funcional del español*, 3ª edición, Madrid, Gredos. 1996. pág. 546. El DRA recoge *sabelotodo*.

(28) M Lang, págs. 230-31.

(29) Para los apartados de la sufijación y profijación seguiremos el esquema de M.F. Lang (*op.cit.*), que organiza los sufijos de acuerdo con la categoría de la base o lexema. También hemos tenido muy presente el esquema de María Moliner (*s. v. afijo*).

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

'extremo del rancho que se utiliza como sala, comedor y salón y como lugar para guardar los aparejos del caballo'), y *gramilla* (Arg. 'planta gramínea que sirve para pasto').

Aparte de su valor primitivo los sufijos aumentativos *-azo* y *-ón* destacan por la frecuencia con que significan /'golpe'/, sin estar ajenos a la lexicalización: *gordazo* 'pez gordo', *surazo* (G, Cono sur 'viento fuerte del sur'), *canchón* e *higuerón* (DEC, '*Bot. Ficus moncki*, familia de las moráceas'). Aunque Lang[30] atribuye un "fuerte tono peyorativo" a *-udo*, creemos que no siempre se cumple:

> *"Para aquel negrazo corajudo era inconcebible la saña cobarde de este hombrecillo repugnante".*

Tampoco es cierto que el sufijo *-ingo* tenga un significado peyorativo-humorístico[31] en el departamento de Santa Cruz, donde es propio del hablar familiar e indica /'inmediatez'/: *auringa (sic)* (HS, *sub voce*), *ratingo*.

SUFIJACIÓN NO APRECIATIVA

Sustantivos

Denominales

El sufijo ***-ada*** se caracteriza por la polisemia. Entre las voces que no se documentan está *tutumada* /'cantidad'/ y *"[sin una] pestañeada [que delatara la mentira]* /'acción repentina'/[32]. En esta zona de muchos y grandes ríos, el pescado supone una fuente alimenticia y, a falta de cañas de pescar, los cruceños se sirven de una *liñada* o "cuerda larga y delgada usada en los anzuelos, por lo común no sujeta a una caña sino a un palo o un árbol" (DEC). La otra fuente de vida en esas grandes llanuras es la cría de ganado vacuno. Por especialización léxica, se diferencia *vacada* (DRA

(30) *Op, cit.*, pág. 157.

(31) *Op. cit.*, pág. 163. J.B. Selva (*Thesaurus*, 1949.V, págs. 192-213) lo considera un sufijo americano y apunta que aparece en palabras indígenas y en voces de origen africano, hecho que no se constata en Santa Cruz.

(32) Abad Santillana recoge *pestañada* que define como /'un solo movimiento de las pestañas'/.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

/'manada de ganado vacuno'/ de *vaqueada*, voz que no documentada pero que ha de relacionarse con *vaquear* (DRA 2. Arg. Practicar la vaquería o caza de ganado salvaje'/). Estas dos voces son lexicalizaciones a partir del significado /'conjunto'/.

La acepción básica del sufijo -al (variante -ar) [33] es /'lugar de cultivo'/: *chocolatal* (DEC), *tajibal* o /'conjunto de plantas'/ *arrocillar, cañuelar* [34]; *peladar* (DEC 'erial') obedece a este mismo matiz. María Moliner identifica un significado de /'abundancia'/ que permite explicar *tierral* (G, BS 'polvareda'), mientras que *batracial* [35] (sin documentar) respondería a /'lugar de'/.

También comparte el significado /'lugar de'/ el sufijo -ario en la palabra *leprosario* (G, Cono Sur, 'leprosería').

/'Cualidad'/ parece ser el significado de los sufijos -ería (*opería* 'sandez') y -era (*burrera* DEC 'disparate, tontería').

-Ero apunta hacia el /'oficio'/ en *gallero, siringuero, vadero* (DEC) y este mismo sufijo alterna con la variante -era como marcador de /'utensilio'/ en el americanismo *tranquera* y *nalguero* (sin documentar) [36]. Una vez más *dañinera* (DEC 'travesura' contradice la norma al tener una base adjetiva.

Y mucho más se aleja el derivado en -ismo de la norma. Según Lang [37], este sufijo señala una "cualidad del primitivo" y se aplica preferentemente a movimientos políticos y sociales y a nuevos deportes. Según el DEC la definición de *chacarismos* (en plural en la entrada) es /'conjunto de chacra o chacos; trabajos agrícolas'/.

---

(33) En su artículo "Formaciones adjetivas en -al, -ar en cinco prosistas del s. XV" (*Studia Zamorensia*, Salamanca, 1987. VIII (2), págs. 35-49) Mª Jesús Mancho Duque descubre una regla morfonológica que permite explicar la elección del alomorfo *-al* o *-ar*.

(34) Tanto el *arrocillo* (DEC *Oriza latifolia o Aprella orizoides*) como la *cañuela* (DEC *Festuca eliator*) son excelentes pastos para el ganado. Recuérdese lo dicho acerca de la economía cruceña.

(35) La cita textual es "*Recordó la palabra butracial para designarles su ubicación a los tenorios del pantano*".

(36) El pantalón *chupao y con sólido fuerzo de nalgueros y rodilleras de telas de otro color.* Nótese el cambio de género: *rodill**a*** -> *rodiller**a*** pero *nalg**a*** -> *nalguer**o***.

(37) *Op. cit.*, págs. 178-79. Tampoco hemos podido documentar el significado de /'conjunto'/ en la *Moriología histórica del español* de Manuel Alvar y Bernard Pottier (Madrid, Gredos, 1983).

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

En cambio, los dos derivados en -ista señalan /'profesiones'/: *correísta* /DEC 'correo, el que tiene por oficio llevar y traer la correspondencia de un lugar para otro'/ y *radialista* (sin documentar)[38] /'locutor de radio'/.

Deverbales

Lo interesante de los derivados en -ado en es el hecho de que el verbo es a su vez un derivado de otro sustantivo. Incluso, en el caso de *chaqueado* (DEC 'terreno desmontado y quemado para la siembra') se trata de un indigenismo, el quechuismo *chacra* (DEC 'plantación, cultivos'). Los otros dos ejemplos son voces lexicalizadas: *ensillado* (DEC 'conjunto de prendas con que se ensilla una bestia') y *pelado* (DEC 'niño, muchacho, jovencito')[39]. El único ejemplo de ***-ido*** (*"Los deudos le creyeron, no podían dudar de un hombre que tenía fama de "sabido".*) parece ajustarse a la definición de María Moliner 'leído' si bien desprovisto de la nota de ironía.

La lexicalización también caracteriza al único derivado en -aje: *lavaje* (DEC 'enema').

Como se comprueba a través de las citas, tres de los derivados en -dor señalan el /'agente'/ de la acción del verbo, en virtud de lo cual los dos primeros son nombres de profesiones, significado que admite la bibliografía lingüística[40].

> *"Yo no he venido aquí para su carpidor" "No tengo la menor intención de dedicarme a carpidor."*
>
> *"Pero los rodeadores nos siguieron grandes distancias y lograron apoderarse de las vacas" (en este cuento el narrador es un buey)*
>
> *"Asidua recogedora del agua de aquel sitio era Salustiana (...)"*

(38) Grosschmid localiza *radial* /'radiotónico'/ en el Cono Sur. No se hace una distinción de género en ninguno de los dos casos (el referente es siempre masculino).

(39) El DEC ofrece una explicación histórica: "En tiempos pasados los niños y muchachos chiquitanos usaban el cabello corto, casi al ras, y cuando eran mayores o se casaban (por lo común a los 14 ó 15 años), se dejaban crecer el cabello en forma de melena".

(40) M. Lang, pág. 189; María Moliner, *s.v. afijo.*

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

Sin embargo, en el caso de *carpidor,* los diccionarios recogen únicamente la acepción de /'instrumento'/. No hemos documentado la forma *rodeador*, si bien el contexto permite ver que se trata claramente del derivado verbal de *rodear* (DRA 8. Nic. Col. Cuba P Ch Arg. 'reunir el ganado mayor en un sitio determinado, arreándolo desde distintos lugares donde pace'), y tampoco se ha encontrado una definición adecuada para la tercera voz. La cuarta palabra *cimbrador* se cita aquí como un /'instrumento'/, mientras el DRA recoge únicamente la definición del adjetivo 'que cimbra'.

> *"con los pesados dispositivos de "tronco" y "cimbrador" cazaba gatos monteses y zorros (...)"*

Los cuentos proporcionan un buen números de derivados en -ión. Las voces formadas a partir de participios irregulares latinos hoy son arcaísmos: *permisión* 'permiso', *punción* 'punzada'. Otras, sin embargo, llaman la atención del lector:

> *"al pie de un algarrobo que mantenía pendientes de sus gajos algunas vainas en maduración."*

> *"se detenían unos junto a otros a esperar que les llegase el turno de entrar a la trituración del trigo y el maíz."*

Entre los derivados en -miento se encuentran dos arcaísmos: *abajamiento* (MM) y *asuramiento* (sin documentar)[41]. En otros casos el derivado encuentra competencia en otro sustantivo de la misma raíz: *juzgamiento (juicio, señalamiento (señal.*

Derivación regresiva

Los tres alomorfos /*-a, -e, -o*/ tienen la misma intención derivativa y Lang señala que la elección de uno u otro sufijo parece ser arbitraria[42]. Por otra parte, en el artículo "Algunos postverbales en Cuba"[43] las autoras comprueban que las terminaciones cubanas

(41) Corominas-Pascual documenta *asurar* /'quemar, abrasar'/ en el Quijote (1615).

(42) M. Lang, págs. 193-96. La única excepción es el sufijo átono *-eo* que selecciona verbos en *-ear.*

(43)Graciela Pérez y Gisela Cardenas, *Anuario L/L,* Academia de Ciencias de Cuba, 1975.6, págs. 35-88.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

no siempre concuerdan con las peninsulares y señalan que estos derivados tienen una semasia propia, por lo que no cabe clasificar *desespero (desesperación)* como sinóminos.

Con una única excepción (*pedido* 'petición de mano', sin documentar), todos los derivados regresivos derivan de verbos de la primera conjugación y las terminaciones preferidas son /*-a, -o* /. No hemos podido documentar *amartelo* (el DRA recoge *amartelamiento*) y en el caso de *llamado,* el DRA remite a *llamamiento.* En esa misma línea, aunque el María Moliner incluye *falla* y *desgano,* expresa su preferencia por *fallo, desgana.* El caso más interesante, sin embargo, se encuentra en *queda* (el significado contextual 'permanencia nocturna fuera de la casa familiar' no se ha podido documentar,).

> *"Ahora se explicaba ellas las frecuentes quedas de Valerio fuera de casa, hasta avanzadas horas de la noche (...)"*

Adjetivos

Denominales

El grupo más numeroso lo forman los adjetivos en -oso, de los cuales todos figuran en el DRA excepto *"espejosa [laguna]"*, donde se ejemplifica la marcada tendencia a anteponerse el adjetivo al núcleo. *Despacioso,* cuya base es adverbial, supone una excepción a la regla derivativa general.

Los adjetivos en -ero admiten la paráfrasis /'de + S'/ - *"brisas camperas"* - o bien /'que + V'/ - *"calabazas rastreras"* -, lo que pone en duda el hecho de que este sufijo admita únicamente bases nominales. Se documenta, además, otra derivado de base adverbial: *delantero ("cerca del patiecillo delantero"). Canchero* 'seguro de uno mismo' ha sufrido un proceso de lexicalización.

La única voz que no se documenta es un derivado en -ario: *"[fuerzas] policiarias"* /'fuerzas del orden público'/.

Deverbales

Destaca *"[cuestiones] triviables"* como único ejemplo en todo el corpus de un derivado inaceptable porque no respeta la regla morfológica: la base de los adjetivos en -ble ha de ser un verbo.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

Los cruceños recurren en muchas ocasiones a antiguos participios de presente en -nte que se han gramaticalizado como adjetivos[44]. Una vez más los adjetivos tienden a anteponerse (*"la abrasante siesta", "una copa de espumante cerveza"*) y el sustantivo se caracteriza por ser de carácter /- animado/.

Este último rasgo lo comparten los derivados en -dor, si bien en este caso el orden de los elementos es mayoritariamente /Núcleo + Adyacente/: *"una lluvia arrasadora", una tormenta empavorecedora"*[45]. *"El muy parador se alejó refunfuñando."* (DEC 'persona arrogante') es un caso de lexicalización, al igual que *"hormigas trozadoras"*.

Verbos

Los verbos de base indígena (*¿charquear?, pascarse*) que aparecen en los *Cuentos cruceños* pertenecen a la primera conjugación, mientras que los americanismos prefieren la terminación en -ear: *melear* (CP recoge *meleada* /Arg. 'acción de cosechar la miel silvestre'/, *ratear, rumbear* (G /Am. 'orientarse'/) y *siestear*. Para los verbos parasintéticos los americanismos prefieren el prefijo en-: *embolsillar* (DEC), *entrabar* (G, Col. Ch. P. y también And. 'trabar, gastar'), *empacarse* (G, Am. 'plantarse una bestia') y *enrumbar* (G, Am. and.).

(44) Se detecta una diferencia de criterio en el *Diccionario* académico y el de María Moliner, ya que éste último recoge muchas formas que no incluye el primero: de hecho, se documentan todas las voces menos *hipante*.

(45) Ejemplificamos con los dos adjetivos que no se documentan en ninguna de las obras consultadas.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes

CONCLUSIONES

Las tendencias documentadas en el léxico de los *Cuentos cruceños* coinciden con los fenómenos expuestos en la bibliografía consultada. Al tratarse de una recopilación de cuentos de distintos autores, fechas y estilos, el corpus reúne una gran variedad de vocablos cultos y populares. La vida y cultura autóctonas se hacen patentes a través de las raíces indígenas de los distintos grupos lingüísticos que habitaron esta zona cuando no se trata de voces trasplantadas por los españoles. Entre las bases españolas, descubrimos regionalismos y americanismos de distinta extensión. Desde el punto de vista de la forma, junto a algunos arcaísmos, conviven voces, en ocasiones sin documentar, que suelen ajustarse al sistema, con lo cual queda asegurada la comunicación. Las rupturas del sistema se deben a un desajuste entre el significado del morfema empleado y el referente. Pero, a pesar de todo, el sistema ha sobrevivido otros cien años.

ACTAS XXXIII (AEPE). Deborah DIETRICK. Derivación y composición en el español de...
Centro Virtual Cervantes